



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336-2861

- Các Ban Thừa Hành:**
 - * Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
 - * Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- Các Hội Đoàn:**
 - * Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ
& Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và
Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng
chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn
phòng Giáo Xứ*

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

**BÀI SUY NIỆM
NIỀM VUI TRỌN VẸN**

Trong tâm tình chờ đón Chúa Giê-su giáng sinh, Mẹ giáo hội mời gọi mỗi người chúng ta trút bỏ nỗi phiền muộn, vẻ mặt u ám, tâm trạng buồn tủi, và mặc lấy tâm hồn tín thác, con tim hoan hỷ, vui mừng với lòng cảm mến vô biên mà chúng ta cùng nhau dâng lên Chúa qua lời nguyện Nhập lễ “Anh chị em hãy vui luôn trong Chúa...” (Gaudete in Domino semper). Vì vậy, Chúa Nhật thứ 3 Mùa Vọng còn được gọi là Chúa Nhật Hân Hoan (Gaudete Sunday), và chủ tế mặc áo lễ màu hồng để diễn tả niềm vui chờ đón Chúa Cứu thế.

Qua các bài đọc hôm nay, chúng ta có thể thấy một điểm chung, đó là: niềm hân hoan, lòng vui sướng vì Chúa đã gần đến. Niềm hoan hỷ, vui mừng này không phải cảm xúc hay tâm trạng nhất thời, chóng qua, nhưng tiên vàn là lòng hoan lạc xuất phát từ tâm hồn bình an, tín thác, chia san mà Thiên Chúa ân ban cho chúng ta. Như lời tiên tri Xê-phô-ni-a loan báo cùng dân Is-ra-en trong bài đọc I: “Đức Chúa, Thiên Chúa của người đang ngự giữa người, Người là Vị cứu tinh, là Đấng anh hùng. Vì người, Chúa sẽ vui mừng hoan hỷ, sẽ lấy tình thương của Người mà đổi mới người. Vì người, Chúa sẽ nhảy múa tung bừng như trong ngày lễ hội” (Xp 3, 17-18). Tuy nhiên, trong tâm tình chờ đón, mong đợi Đấng Cứu thế, chúng ta nên hung đúc ngọn lửa của lòng hoan lạc và niềm hân hoan như thế nào?

Câu trả lời không đâu xa, mà rất gần gũi với chúng ta, đó là lời Thánh Phao-lô khuyến khích các tín hữu giáo đoàn Phi-líp-phê trong bài đọc II “Anh em hãy vui luôn trong niềm vui của Chúa. Tôi nhắc lại: vui lên anh em!...anh em đừng lo lắng gì cả, nhưng trong mọi hoàn cảnh, anh em cứ đem lời cầu khẩn, van xin và tạ ơn, mà giải bày trước mặt Thiên Chúa những điều anh em thỉnh nguyện. Và bình an của Thiên Chúa là bình an vượt lên trên mọi hiểu biết, sẽ giữ cho lòng trí anh em được kết hợp với Đức Ki-tô Giê-su” (Pl 4,4-7) Ông bà ta có câu: “vui không quên nhiệm vụ”. Thật chí lý, khi chúng ta vui mừng quá đỗi, chúng ta thường quên đi những gì nên làm và công việc phải làm. Do đó, để sống niềm hân hoan chờ đón Chúa giáng sinh, chúng ta nên khắc ghi trong tâm khảm của mỗi người chúng ta: lòng tín thác. Khi chúng ta đặt niềm tin vào Thiên Chúa thì chúng ta phó dâng tất cả cho Ngài trong mọi hoàn cảnh, mọi thời khắc của cuộc đời. Chẳng những cuộc sống hiện tại, mà mọi sự phía trước, những kế hoạch, dự định của chúng ta. Hơn nữa, niềm tín thác này dẫn chúng ta đến tâm tư luôn mong mỏi được kết hợp mật thiết với Chúa qua đời sống cầu nguyện. Nơi đó, ta gặp gỡ, chuyện trò, kết tình thân với Ngài. Nơi đó, ta đặt hết niềm tín thác nơi Ngài và Ngài cũng hết lòng tin tưởng chúng ta. Nơi đó, ta mong mỏi chờ đợi Ngài, và cũng

chính nơi đó Ngài đang mong đợi ta vứt bỏ con người tội lỗi, những tính hư nết xấu mà quay trở về với Ngài.

Với lòng tin tưởng nơi Thiên Chúa, chúng ta sẽ không còn ưu tư, sầu não, lo lắng không đâu nữa, và như vậy, chúng ta sẽ trung thành với đời sống cầu nguyện. Vì khi cầu nguyện chúng ta sẽ không còn bồn chồn, lo âu; ngược lại, khi chúng ta âu lo, náo nê với vô vàn sự việc thế gian thì chúng ta sẽ không thể cầu nguyện được, tâm hồn sẽ chẳng được bình an và vui mừng! Hơn nữa, ngọn lửa của niềm hân hoan mong đợi Đấng Cứu Thế cần phải được hung đúc, cháy lên với lòng ước ao chia san với hết mọi người. Chẳng ai trong chúng ta có thể vui một mình được, mà nếu có đi chăng nữa, thì niềm vui ấy không được trọn vẹn! Những người đến gặp Gio-an Tẩy Giả ước ao được hưởng trọn niềm hân hoan mà Đấng Cứu Thế hứa ban qua lời tiên tri của ông, nên hỏi ông rằng: “Còn chúng tôi, chúng tôi phải làm gì đây?” (Lc 3, 10). Và con thiết nghĩ, ai ai trong chúng ta cũng muốn đặt câu hỏi này với Gio-an Tiên Hô! Trong trình thuật Phúc m mà chúng ta đọc hôm nay, Gio-an Tẩy Giả trả lời rất cụ thể cho từng thành phần trong xã hội thời bấy giờ, nhưng chung quy lại là: để hưởng được niềm vui trọn vẹn, chúng ta hãy biết chia san, chu toàn bổn phận của mình với lòng mến, và lấy lòng nhân ái đối xử, giúp đỡ nhau. Sau cùng, biết khiêm hạ nhận mình là ‘người đến sau’, là ‘người dọn đường’ như Gio-an Tiên Hô mà thôi “...tôi không xứng đáng cỡi quai dép cho Người. Chính Người sẽ làm phép rửa cho anh em trong Thánh Thần và lửa” (Lc 3, 16) Lòng khiêm tốn, khiêm nhu giúp chúng ta biết chính bản thân; giúp chúng ta sống hòa nhã, nhẫn nại, đơn sơ, chân thành, chia sẻ niềm vui với hết mọi người, đặc biệt trong gia đình, cộng đoàn, giáo xứ, nơi công sở và xã hội. Lòng khiêm nhu chân thành dẫn đưa chúng ta đến một tâm hồn biết ơn, cảm tạ. Trong tinh thần ấy, niềm hân hoan, vui mừng sẽ được hung đúc, chia san, và trở nên trọn vẹn khi ta chờ đón Chúa Giáng Sinh.

Ma-na-ra-tha! Lạy Chúa Giê-su xin hãy đến đổi mới tâm trí, cõi lòng chúng con để chúng con xứng đáng lãnh nhận niềm hoan hỷ đích thật, lòng vui mừng khôn tả mà Ngài ban xuống cho thế trần. Ước gì niềm vui sướng, hoan lạc ấy cháy lên trong con qua lòng tín thác vào Chúa, tâm hồn khiêm nhu, tấm lòng biết mở ra chia san với hết mọi người. Amen!

Lm. Xuân Hy Vọng

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA
PHANXICÔ TRONG THÁNG 12**

Ý nguyện chung: Cầu cho tương quan của mỗi người chúng ta với Chúa Giêsu Kito được nuôi dưỡng nhờ Lời Thiên Chúa và đời sống cầu nguyện.

TIN TRONG TUẦN

GIẢI TỘI MÙA VỌNG -- Để chuẩn bị tâm hồn cho anh chị em về mặt luân lý và thiêng liêng đón chờ Chúa Giêsu đến, sẽ có hai buổi **Giải Tội vào Mùa Vọng** cho cả Giáo Xứ, *người lớn cũng như trẻ em*: **tối thứ Sáu ngày 18 tháng 12**, bắt đầu khoảng **từ 7 giờ 30 cho đến 9 giờ 30 tối**, và **sáng thứ Bảy ngày 19 tháng 12** bắt đầu **từ 10 giờ sáng đến 12 trưa**. Chỉ có khoảng 3 đến 4 linh mục giải tội cho tối thứ Sáu, và 4 đến 5 cha vào sáng thứ Bảy, sợ không đủ đáp ứng nếu số người xưng tội quá nhiều, xin anh chị em và gia đình nên đi xưng tội theo giờ thường lệ hàng tuần 6 giờ 30 tối thứ Bảy; nếu có cha ngồi tòa anh chị em cũng có thể xưng tội sau lễ 7 giờ 30 và lễ 9 giờ sáng mỗi Chúa Nhật.

CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ LỄ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ

Thứ Năm ngày 24 tháng 12:

(1) **Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh 6 giờ chiều**. Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 5 giờ 30, các em học sinh giáo lý sẽ *hát thánh ca Giáng Sinh* giúp mọi người chuẩn bị tâm hồn;

Lưu ý: Lễ Vọng Giáng Sinh chính yếu dành cho trẻ em từ lớp 12 trở xuống cùng với gia đình của các em. Anh chị em nào gia đình không có con cái dưới lớp 12 nên đi các lễ khác.

(2) **Thánh Lễ Đêm Giáng Sinh 9 giờ tối**. Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 8 giờ 30, Ca Đoàn Cecilia sẽ *hát thánh ca Giáng Sinh* giúp cộng đoàn chuẩn bị tâm hồn.

Thứ Sáu ngày 25 tháng 12:

Hai **Thánh Lễ Ngày Giáng Sinh 9 giờ sáng (Lễ Rạng Đông)** và **11 giờ trưa (Lễ Ngày)** – lưu ý: *không có thánh lễ 7 giờ 30 sáng*.

Lưu Ý Đặc Biệt: Nhà Quản Hines-Rinaldi *cho phép* những ai đi lễ vào chiều và đêm 24 cũng như vào ngày 25 được đậu xe ngoài khu vực đã quy định cho Giáo Xứ. Như vậy với sự cho phép của nhà quản, vào chiều tối ngày 24 và sáng trưa ngày 25 tháng 12 anh chị em có thể *đậu bất cứ chỗ nào trên sân đậu xe của nhà quản miễn là phù hợp với luật lệ giao thông*.

CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ LỄ ĐẦU NĂM - LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA –

Giáo Hội dành ngày đầu năm dương lịch để cử hành Mầu Nhiệm Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa và để cầu cho hòa bình trên thế giới. Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa là **lễ trọng và buộc**.

Thứ Năm ngày 31 tháng 12 (2020):

(1) **Chầu và Phép Lành Mình Thánh Chúa trọng thể** Giao Thừa Dương Lịch lúc 5 giờ chiều.

(2) **Thánh Lễ Vọng Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa** (lễ giao thừa dương lịch) lúc 6 giờ chiều.

Thứ Sáu ngày 1 tháng 1 năm 2021:

Hai **Thánh Lễ Ngày Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa 9 giờ sáng** và **11 giờ trưa** (*không có thánh lễ 7 giờ 30 sáng*)

Vài Lưu Ý Khác về Phụng Vụ và Bí Tích

1. Có thánh lễ 8 giờ sáng của ngày 24 tháng 12 (Thứ Năm), ngày cuối cùng của tuần 7 ngày chuẩn bị cho Đại Lễ Giáng Sinh, cũng như có thánh lễ 8 giờ sáng của ngày 31 tháng 12 (Thứ Năm), ngày thứ 7 của tuần Bát Nhật Giáng Sinh.
2. Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật thứ Bảy ngày 9 tháng 01 (năm 2021) sẽ bắt đầu lúc 6 giờ tối, sớm hơn thường lệ 1 giờ hầu thuận tiện cho Liên Hoan Giáng Sinh của Ban Giúp Lễ Giáo Xứ sau thánh lễ

CẢM ƠN CỦA GIÁO XỨ - Cha Chánh Xứ, Thầy Sáu và Giáo Xứ hết lòng cảm ơn anh Hoàng, thư ký Giáo Xứ, Ca Đoàn Cecilia, Ban Cẩm Hoa, Ban Âm Thực và Mục Vụ Giới Trẻ, các thầy chủng sinh trong Giáo Xứ và Ban Giúp Lễ, Hiệp Sĩ Đoàn Columbus, Ban Bảo Trì và các thiện nguyện viên khác đã tận tụy, sốt sắng cộng tác lo chu đáo, đầy đủ cho chương trình Tang Lễ của Cha Luca Phạm Quốc Sử vào thứ Tư và thứ Năm (ngày 9 và 10 tháng 12). Các anh chị em thiện nguyện viên đó đã giúp thể hiện lòng cảm mến và tri ân của Giáo Xứ chúng ta đối với Cha Luca.

CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ – Tổng số tiền đóng trong tháng Mười Một, tháng thứ năm của năm quyên góp thứ ba giúp cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là **\$13,450.00** (13 ngàn 450 dollar). Số tiền này đến từ **24 gia đình**. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung thành đóng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm mặc dầu đang gặp những khó khăn do bệnh dịch coronavirus gây ra (cũng như những anh chị em vì lòng nhiệt thành coi trọng việc đóng góp cho Giáo Xứ đã đóng trước một lần cho cả ba năm hay cho cả một năm).

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 đã học trên mạng từ Chúa Nhật 27 tháng 9 theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiếm khuyết, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

Lưu ý: Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về kỹ thuật dù đã nhận được thông tin thầy cô gửi qua email về việc nối vào mạng lớp học (zoom link), thì sau buổi học xin liên lạc gấp với Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN theo địa chỉ email: bdh.glvnmd@gmail.com. BDH sẽ cố gắng sắp xếp để có thầy cô giỏi về điện toán hướng dẫn những phụ huynh đó về kỹ thuật nối vào mạng lớp học qua zoom.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên không có lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ mượn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN sẽ mở lớp Mẫu Giáo GL-VN cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ. Bằng không, các em học sẽ được nhận thẳng vào lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **thứ Bảy ngày 5 tháng 6, trong Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều.**

4. Phát Sách Giáo Lý và Việt Ngữ: Sách Giáo Lý đã được phát cho phụ huynh, phụ huynh nào chưa lấy sách xin liên lạc thẳng với giáo lý viên dạy lớp của con em mình để sắp xếp lấy sách.

Về sách Việt Ngữ, học sinh Việt Ngữ từ lớp 1 đến lớp 4, vì hoàn cảnh bất thường của niên học này (2020-2021), không cần sách in ra. Học sinh Việt Ngữ từ lớp 5 (học kỳ 2) đến lớp 8 có thể cần sách giáo khoa Việt Ngữ, và thầy cô sẽ cho phụ huynh biết cụ thể về việc này.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt

Ngữ, xin email cho Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – Can Dám (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.
Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tỉnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method - Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

CẬP NHẬT VỀ CHƯƠNG TRÌNH TIẾNG GỌI HÀNG NĂM CỦA TỔNG GIÁO PHẬN. Tính tới ngày 15 tháng 10 năm 2020 tổng số tiền chúng ta cam kết đóng góp là \$74,412 (114.5% vượt chỉ tiêu được giao \$65,042), đặc biệt *số tiền thật sự đã đóng góp là \$66,528*, nghĩa là 102.4% *vượt chỉ tiêu được giao*. Đại diện cho Tổng Giáo Phận, Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn anh chị em, mặc dầu gặp khó khăn tài chính (do chính quyền đóng cửa nhiều hoạt động kinh tế với lý do coronavirus), vẫn hết sức quảng đại giúp đỡ cho các hoạt động mục vụ, giáo dục, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận.

Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lần thứ Hai cho Quỹ Hưu Trí của Các Nam Nữ Tu Sĩ ở Hoa Mỹ vào các thánh lễ cuối tuần này 12-13/12/2020

**CÁC TIN TỨC KHÁC
LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

Bữa Ăn Giáng Sinh Dành Cho Những Ai Lẻ Loi Túng Thiếu – Tuy năm nay không tổ chức trong cafeteria vì dịch coronavirus, Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vẫn cung cấp *Bữa Ăn Giáng Sinh* cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu trong vùng thủ đô Washington bằng cách *giao thức ăn đến tận nhà* vào ngày lễ *Giáng Sinh (25/12)*. Vì vậy anh chị em thấy những ai cần chút quà Giáng Sinh này (kể cả khi họ không phải là người Công Giáo) *xin gọi cho chị Nguyễn Thị Ánh Tuyết trưởng Ban Bác Ái của Giáo Xứ (301 661 8432 từ 9 giờ sáng đến 7 giờ tối) trước thứ Tư ngày 16 tháng 12*, khi gọi xin *có sẵn thông tin sau*: tên người cần thức ăn, địa chỉ đầy đủ (với số apartment nếu có), và số điện thoại của người đó.

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.



Ý LỄ TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật 3 Mùa Vọng (Năm B) - Thứ Bảy 12/12/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✠ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✠ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✠ 2LH Matta Phan Thị Ngọc Bích và Teresa Phan Thị Xuân
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ Cầu cho các LH Tiên Nhân của GD Nguyễn Quân và Trần Thị Ngát
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều

Lễ Chúa Nhật 3 Mùa Vọng 12/13/2020

Lễ 7:30am

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Vincente Trần Thành lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị yêm
- ✠ LH Nguyễn Công Trình
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ 2LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ 2LH Annê và Gioan Baotixita
- ✠ LH Maria Bùi Thị Thôn
- ✠ LH Maria và các LH mồ côi
- ✠ Cầu cho LH ông bà cha mẹ của GD Trần Thị Hà Diễm
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và các LH người thân của bà Trần Gia Nhật
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi thai nhi, các LH ông bà cha mẹ và bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✠ Tạ ơn Chúa và bình an cho GD Dũng Khảm
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho ông bà Hoàng Ngọc Cảnh
- ✠ Cầu cho tình yêu thương và bình an ngự trị trong thế giới này

Lễ 9:00am

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ Phanxico Xavie Võ Phước Hải lễ giỗ 4 năm
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ 2LH Giuse Đặng Văn Hương và Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Phaolô Trương Công Toàn
- ✠ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✠ LH Tomaso Đặng Văn Lĩn
- ✠ LH Tomaso Đặng Ngọc Hùng
- ✠ 2LH Maria Vũ Thị Mận và Antôn Đoàn Văn Tình
- ✠ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ cho GD Lưu Văn Vương
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi của GD chị Nguyễn Cúc
- ✠ Cầu nguyện cho các LH Tiên Nhân đã qua đời
- ✠ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho mẹ của một người xin

Lễ 11:00 AM

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH Maria Madalêna Nguyễn Thị Xuân Mai lễ giỗ 13 năm
- ✠ LH Vincente Trần Thành lễ giỗ
- ✠ LH Maria Tô Thị Nhiều lễ giỗ
- ✠ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Teresa Phạm Thị Nhiều
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✠ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✠ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai Nhi
- ✠ LH Es-the-re-re-stain Con-tre-ras
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Ngân
- ✠ LH Anna My Lan Hương
- ✠ 2LH Maria Vũ Thị Mận và Antôn Đoàn Văn Tình
- ✠ Cầu cho LH Người thân đã qua đời của chị Nguyễn Cúc
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều

Thứ Hai 12/14/20 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Maria và các LH người thân của một người
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miêu
- ✚ LH Phanxico Xavie Võ Phước Hải lễ giỗ 4 năm
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi của GD Minh Anh

Thứ Ba 12/15/2020 – Cầu cho các linh hồn mồ côi và thai nhi

Lễ 7:00PM

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Soeurs Maria Đỗ Thị Tùng
- ✚ LH Phanxico Xavie Võ Phước Hải lễ giỗ 4 năm
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miêu
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyên
- ✚ Xin ơn chữa lành cho con gái của một người xin
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Dũng Khảm

Thứ Tư 12/16/2020– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ Cầu cho các LH đã qua đời trong Gia Tộc của anh chị Dũng Khảm
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD anh chị Vũ Khôi và GD các anh chị em khác

Thứ Năm 12/17/2020– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Mattha Nguyễn Thị Bông lễ giỗ

- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ lễ giỗ 100 ngày
- ✚ Tạ ơn Thánh Gia Thất cho một người xin
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD anh chị Vũ Khôi và GD các anh chị em khác

Thứ Sáu 12/18/2020– Cầu cho các Kitô hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH Anamalia Nguyễn Thị Phương lễ giỗ
- ✚ LH Maria và các LH mồ côi
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho GD Chị Nguyễn Cúc

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
12/10/2020**

Quý Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$4,524.00
Tiền Giỏ (loose cash)	\$911.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$2,288.00
Chi Phiếu (checks):	\$1,325.00
B. Các khoản Thu Khác	\$50.00
Rau & Đậu hũ	\$ 00.00
Chị Xuân bán rau	\$ 50.00
Tổng Cộng A+B	\$4,574.00
Chi trong tuần	\$ 20,829.03



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kê toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com

301 W Patrick St. 25 N. Cannon Ave
 Frederick, MD 21701 Hagerstown, MD 21740
 (240) 815-6229 (301) 791-5220

201 S. Cleveland Ave 11236 Robinwood Dr
 Hagerstown, MD 21740 Hagerstown, MD 21740
 (240) 513-6991 (301) 790-1233

307 E. Potomac St.
 Williamsport, MD 21795
 (301) 223-8185

Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

New Orleans
Live Crawfish & Seafood

5 Phút từ Edén Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt
Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ
Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ Việt Nam
 301-490-0016
thenailsspa108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

TRAN ORTHODONTICS Braces for Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902

Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi
 • cơ khớp xương, yếu chân tay
 • stroke, migraine, mất ngủ

Phụ nữ:
 • các chứng rối loạn nội tiết
 • bệnh về kinh nguyệt
 • đau bụng lúc hành kinh

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant

PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,
 Maryland và Virginia

Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN

Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hiuethao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500